

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ནོར་བུའི་ཐོང་བ།།

## CHUỖI NGỌC BỒ TÁT

Tác Luận: Atisa Dipamkaraśrijñana (982-1954)



**Tựa đề tiếng Phạn:** *Bodhisattvamañeñali*

**Tựa đề tiếng Tạng:** *changchub sempé norbū trengwa*

Kính lễ Tâm Đại Bi

Kính lễ chư Thượng Sư

Kính lễ chư Tôn của tín tâm

1. Nghi hoặc vương tâm, buông bỏ hết

Dốc tâm tận lực nơi pháp hành

Chìm, chậm và lười đều triệt bỏ

Phải luôn nỗ lực và tinh tấn

2. Chánh niệm, tỉnh giác, bất phóng dật

Luôn dùng để giữ cửa giác quan

Ban ngày ba buổi, đêm ba buổi

Luôn xét tới lui dòng tâm thức

3. Lỗi ở nơi mình phải nói lớn

Còn lỗi người khác chớ tìm tòi

Công đức của mình nên giữ kín

Công đức của người phải nói ra

4. Phú quý, vinh quang đều xả bỏ

2 ༄ བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའི་ཚོར་བྱའི་བྲེང་བ། །

Lợi danh mọi lúc đều phải buông  
Phải biết thiếu đức và tri túc  
Thọ ơn thì phải biết trả ơn

5. Tâm từ tâm bi, phải huân tập  
Giữ tâm bồ đề thật vững chắc  
Mười điều bất thiện, luôn từ bỏ  
Tín tâm luôn giữ thật vững bền

6. Phẫn nộ ngã mạn đều phải diệt  
Còn tâm khiêm hạ giữ bên mình  
Nghề nghiệp bất thiện phải từ bỏ  
Sinh sống bằng nghề thuận chánh pháp

7. Tài vật hết thảy đều buông bỏ  
Trang điểm bằng tài sản Thánh nhân [*xem chi tiết đoạn 25-26*]  
Bao nhiêu náo nhiệt buông ra cả  
Ở nơi lan nhã mà an trú

8. Chuyện phiếm tào lao buông bỏ hết  
Phải luôn tự chủ lời nói ra  
Khi gặp đạo sư, thầy truyền giới  
Khởi tâm thành kính muốn hầu Thầy

9. Đối với những ai có mắt pháp  
Hay với chúng sinh mới nhập môn  
Phải biết tất cả là Đạo sư  
Khi gặp bất kỳ chúng sinh nào  
Biết là cha mẹ, con cháu mình

10. Bạn bè bất thiện buông bỏ hết  
Bậc thiện tri thức, phải nương vào  
Bỏ tâm giận dữ và không vui  
Còn chỗ nào vui, phải đi đến

11. Bất kể tham gì, cũng bỏ hết  
Phải về trú ở sự không tham  
Tham thì thiện đạo cũng không đạt  
Còn làm đứt mạng của giải thoát

12. Hễ thấy pháp gì mang vui đến  
Cứ luôn ở đó mà dụng công  
Đầu tiên bắt đầu như thế nào  
Thì hãy cứ thế mà tu trước  
Được vậy mọi sự đều sẽ tốt

Bằng không chẳng việc gì làm xong

13. Vì không hề vui cùng việc ác  
Cho nên hể khởi niệm tự cao  
Thì ngay lúc ấy chặt ngã mạn  
và phải nhớ lời dạy của Thầy

14. Bao giờ tâm lý nổi chán chường  
Thì phải tán thưởng, nâng tâm lên  
Quán về tánh không của cả hai  
Khi gặp cảnh nào khiến tham sân  
Thì thấy chỉ như giả, như huyễn

15. Khi nghe phải lời nói khó nghe  
Phải thấy chỉ như là tiếng vang  
Bao giờ thân thể bị thương tổn  
Phải thấy đó là do nghiệp cũ

16. Trú nơi lan nhã miền xa vắng  
Giống như xác chết loài thú hoang  
Phải tự dấu kín bản thân mình  
Và phải trú ở sự không tham

17. Luôn luôn giữ vững thệ nguyện mình.  
Khi nào nổi cơn lười giải đãi  
Khi ấy hãy tự đếm lỗi mình  
Nhớ lại tinh túy của giới luật

18. Khi nào gặp mặt bất kỳ ai  
Thì lời nói phải nhẹ và thật  
Mặt mày cau có đều bỏ hết  
Phải luôn gìn giữ một nụ cười

19. Nói chung mỗi khi gặp người khác  
Hãy vui mà cho, đừng bủn xỉn  
Đố kị ghét ghen đều từ bỏ

20. Vì để giữ gìn tâm người khác  
Nên mọi tranh chấp đều bỏ đi  
Giữ tâm kham nhẫn cạnh bên mình

21. Đừng dua nịnh cũng đừng thay đổi  
Trước sau như một, đáng tin cậy  
Bỏ hết thái độ khinh rẻ người  
Ngược lại luôn giữ lòng thành kính

4 ༄ བྱང་ལྷན་སེམས་དབའི་ཚོར་བྱའི་ཐོང་བ།།

22. Bao giờ cho người lời giáo huấn  
Phải bằng tâm từ bi lợi tha  
Giáo pháp Phật cho đừng phỉ báng  
Pháp nào mà lòng thiết tha muốn  
Thì nơi mười cửa pháp hạnh này  
Ngày đêm chia ra mà dụng công

23. Ba thời thiện đức được bao nhiêu  
Hồi hướng về đại vô thượng giác  
Rãi hết công đức cho chúng sinh  
Thất chi đại nguyện luôn hiến cúng

24. Làm được như vậy thì hai kho  
Tư lương phước trí sẽ viên thành  
Và hai chướng ngại sẽ đoạn diệt  
Thân người này sẽ đầy ý nghĩa  
Quả vô thượng giác sẽ viên thành

25. Tài sản sự tin và giữ giới  
Tài sản của sự cho, sự nghe  
Tài sản của tâm tầm, tâm quý  
Và của trí tuệ, bảy kho tàng.

26. Hết thảy ngọc báu thắng diệu này  
Là bảy tài sản không với cạn  
Ai không phải người, đừng cho biết.

Ở giữa đám đông xét lời nói  
Khi ở một mình tự xét tâm

Đến đây chấm dứt bài pháp Chuỗi Ngọc Bồ Tát do Sư trưởng Ấn độ  
*Dipamkarasrijñana soạn tác*

**Việt ngữ:** Hồng Như, bản dịch tạm 02/2019.

Mọi sai sót là của người dịch - Mọi công đức xin hồi hướng Vô thượng bồ đề



[hongnhu-archives](http://hongnhu-archives)

[www.hongnhu.org](http://www.hongnhu.org)

FREE BOOK – NOT FOR SALE  
ẤN TỐNG – KHÔNG BÁN